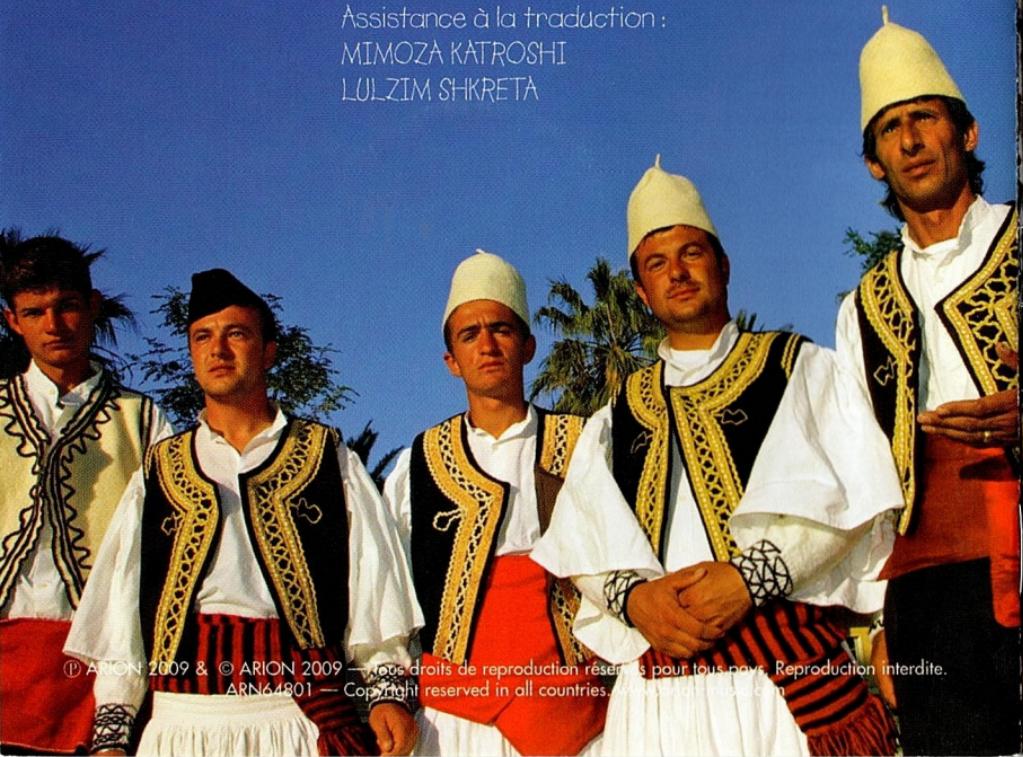


Chanteurs :  
GENTIAN ÇELAJ  
ISA ÇELAJ  
ARDIT ÇELAJ  
MIRAN AGARAJ  
FITIM LIMO

Auteur des poèmes :  
GENTIAN ÇELAJ  
Directeur du groupe :  
NAZIF ÇELAJ  
Interprète :  
VIKTOR LAMJ  
Assistance à la traduction :  
MIMOZA KATROSHI  
LULZIM SHKRETA



## ENDERR E BREGDETIT-O

En raison des profondes racines culturelles du pays, de sa configuration montagneuse qui isole les concentrations humaines et de la médiocrité des voies de communication, la plupart des régions – villes ou campagnes – maintiennent aujourd’hui encore vivante une riche variété d’expressions musicales dont le disque de la collection *Le chant des enfants du monde* (ARN 64800) consacré à l’Albanie fait largement état.

Les chants polyphoniques présentés dans cet album ENDERR E BREGDETIT-O proviennent de la grande région Labë, située au sud-est de Vlora. Ils sont interprétés par cinq jeunes chanteurs de Lapardha, un village de la vallée de la rivière Shushicës. Ces polyphonies *a cappella* mettent en jeu deux ou trois solistes, soutenus par l’*iso*, un bourdon, vocalisant sur les voyelles *o* ou *é*, un accompagnement influencé par les musiques byzantines.

Les thèmes chantés relèvent pour la plus grande partie des pièces des relations amoureuses (plages 1, 4, 7, 9, 12, 13, 14), des récits historico-épiques (2, 10, 11) ou des événements sociaux (3, 5, 6, 8).

Ce disque est né de la rencontre de deux maîtres de cette culture musicale Labë, M. Nazif Celaj de Lapardha et M. Mohamed Tartari de Vranisht, un autre village de la vallée. Dans le souci de maintenir la vitalité des chants polyphoniques de cette région, M. Celaj a fondé un ensemble formé des membres de sa famille, alors que M. Tartari transmet son savoir à des groupes de garçons de l’école dont il est le directeur.

Une fête de famille, un mariage, un anniversaire, une date historique, du *raki*, et tous les ingrédients sont réunis pour que le *marësi*, le premier soliste, lance le chant, qui est repris par un second soliste, le *kthyesi*, et que le reste du groupe, avec le support de la tablée, enrobe ces deux voix par un *iso* intense.



## ENDERR E BREGDETIT-O

Polyphonic songs from Lapardha - ALBANIA

Albania has a deeply rooted culture. Together its geographical relief, with mountains creating remote regions, and its relatively poor communication routes have contributed to the preservation, in both town and country, of a rich variety of music. The recording in the *Le chant des enfants du monde* (Children's songs from around the world) series (ARN 64800) gives a very good general view of the music of Albania.

The polyphonic songs presented on this recording, ENDERR E BREGDETIT-O, come from Labë country, an area of southern Albania, songs are sung *a cappella* by two or three soloists, accompanied by a drone (Albanian *iso*) consisting of vocalises on the vowels *o* or *e*. Such accompaniment shows the influence of Byzantine music.

Many of the songs are about love (Nos. 1, 4, 7, 9, 12, 13, 14), history (Nos. 2, 10, 11) or social events (Nos. 3, 5, 6, 8).

This recording was made possible by two masters of the Labë musical culture: Nazif Celaj of Lapardha and Mohamed Tartari of Vranisht composed of members of his family, while Mr Tartari passes on his knowledge and experience to groups of boys at the school of which he is headmaster.

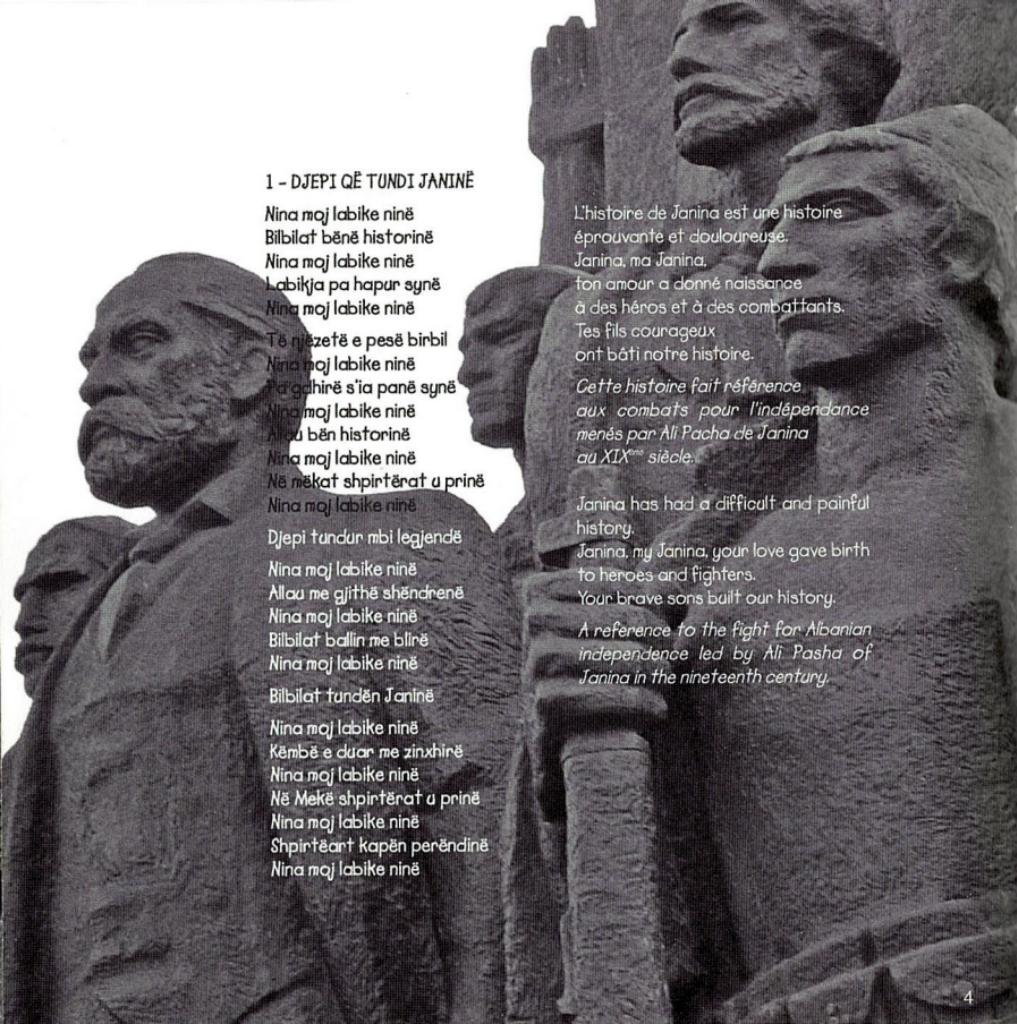
A family celebration, a wedding, an anniversary, an historic date, *raki*, all the ingredients are there. The first soloist (Albanian *maresi*) begins to sing, then the second soloist (*kthyesi*) joins in, and the rest of the group with the support of those seated around the table provide the intense drone (or *iso*).

Textes, photos & enregistrements : Francis Corpataux  
Assisté de Béatrice Raubach-Corpataux.

Références: *The Garland Encyclopedia of World Music*:  
Timothy Rice, James Porter, and Chris Goertzen, editors.  
New York, Garland Pub, 1998. 10 v.

Informations recueillies auprès de Viktor Lami, Nazif Çelaj et  
Mohammed Tartari  
English translations : Mary Pardoe





### 1 - DJEPI QË TUNDI JANINË

Nina moj labike ninë  
Bilbilat bënë historinë  
Nina moj labike ninë  
Labikja pa hapur synë  
Nina moj labike ninë  
Të njëzetë e pesë birbil  
Nina moj labike ninë  
Të gdhire s'ia panë synë  
Nina moj labike ninë  
Allau bën historinë  
Nina moj labike ninë  
Në mëkat shpirtërat u prinë  
Nina moj labike ninë  
Djepi tundur mbi legjendë  
Nina moj labike ninë  
Allau me gjithë shëndrenë  
Nina moj labike ninë  
Bilbilat ballin me blirë  
Nina moj labike ninë  
Bilbilat tundën Janinë  
Nina moj labike ninë  
Këmbë e duar me zinxhirë  
Nina moj labike ninë  
Në Mekë shpirtërat u prinë  
Nina moj labike ninë  
Shpirtërat kapën perëndinë  
Nina moj labike ninë

L'histoire de Janina est une histoire éprouvante et douloureuse.  
Janina, ma Janina,  
ton amour a donné naissance  
à des héros et à des combattants.  
Tes fils courageux  
ont bâti notre histoire.  
*Cette histoire fait référence  
aux combats pour l'indépendance  
menés par Ali Pacha de Janina  
au XIX<sup>e</sup> siècle.*

Janina has had a difficult and painful history.  
Janina, my Janina, your love gave birth  
to heroes and fighters.  
Your brave sons built our history.  
*A reference to the fight for Albanian  
independence led by Ali Pasha of  
Janina in the nineteenth century.*

### 2 - U BUBU RAKI E KEQE

G'na tregon plaku ca derte  
u bubu raki e keqe  
Jemi rritur me të keqe  
u bubu raki e keqe  
Në beler e në oxhaqe  
u bubu raki e keqe  
në duar kabosh e qelqë  
u bubu raki e keqe  
Ata fol e neve peqë  
u bubu raki e keqe  
Moj e mbyllura në qelqë  
u bubu raki e keqe

### 3 - JETIMI ME FAT TË ZES

Se një zog që s'ka folenë  
është si një komb që s'ka fënë  
këmbezbathur errësirë  
pa qumështin e nënës pirë  
jetim jetë më zuri  
më mirë të më kish marrë  
lumi  
Nënë moj që kur s'të pashtë  
shpirtin varrit pse s'ia dhashë  
kot që rrroj se s'di q'më  
chemb  
se nuk ndjeva gjirin tënd  
jetim dhe s'kam më tjeter  
do të të shoh në botë tjeter

Pse s'me merr vdekja me vete  
se kam per te qare me derte  
kur nje sy nuk me shikon  
dhe nje dore s'me ledhaton

La chanson du raki, c'est la chanson  
du plaisir, de la fête, de la joie.  
C'est mon âme, c'est mon être qui  
demandent cette chanson et qui  
réussit par me rendre heureux

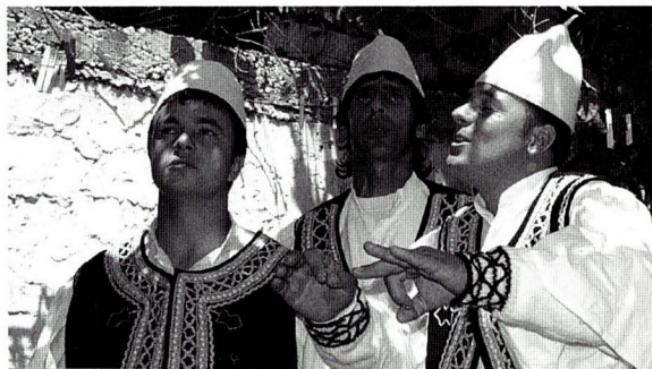
*Le raki et une eau-de-vie de raisin*

The song of raki is one of pleasure,  
celebration and joy.  
It is my soul, my being that asks me for  
this song and succeeds in making me  
happy.

*In Albania raki is a strong alcoholic  
spirit produced by the distillation of  
grapes.*

Le cœur pleure et l'âme est brisée.  
La vie est sans joie.  
Voilà ce qu'est la vie sans une chère  
maman.  
Voilà la vie sans amour et pleine de  
larmes d'un orphelin.

The heart weeps  
and the soul is broken.  
Life is joyless.  
That's what life is like  
when one has no dear mother.  
An orphan's life  
is loveless and tearful.



q'e dua jeten me lote  
kur nje fjale nuk me ngroh dot  
Së atje ku duket tyni  
në mëkat digjet digjet jetimi  
fajet e botes së madhe  
ku fëmija qan pa halle  
duket dielli në mëngjes  
jetimi me fat të zës  
zot të kisha një nënë  
do isha si yll mbi hënë



4 - ENDERR E BREGDETIT  
Hoche hapin vashëz të  
dëgjova  
hape synin ëndërr të vështrova  
vashëz e bregdetit'o  
Më trokiti zemra nuk durova  
seq e mora ëndrrën dhe u  
zgjova  
vashëz e bregdetit'o  
Lule përmbi lule petalet i  
mblodha  
përbimi valë deti seq i hodha  
vashëz e bregdetit'o  
Dole me ngadalë, fluturova  
brodha nëpër ëndërr,  
ëndërrova  
vashëz e bregdetit'o  
Brodha nëpër ëndërr,  
ëndërrova  
hape synin vashëz s'të  
vështrova

vashëz e bregdetit'o  
Valë përbimi vale të kerkaj  
ëndërr nëpër ëndërr, ëndërr  
vashëz e bregdetit'o

Je rêve de toi ma beauté, mon amour.  
J'ouvre les yeux, mais tu n'es pas là.  
Je rêve de toi, mon amour de toi, fleur  
de la mer.  
Je rêve, je rêve, je rêve....

I dream of you, my beauty, my love.  
I open my eyes, but you are not there.  
I dream of you, my love, of you, flower  
of the sea.  
I dream, I dream, I dream...

#### 5 - DALLGËT E DETIT

Po bie deti dallgët o.  
dallgët deti, dallgët deti,  
dallgët o  
dallgët që tronditin o  
dallgët deti, dallgët deti,  
dallgët o  
Ikin shqipëtarët o,  
dallgët deti, dallgët deti,  
dallgët o  
iku moj truri i kombit o  
dallgët deti, dallgët deti,  
dallgët o  
Dil moj nënë e varfër o,  
dallgët deti, dallgët deti,  
dallgët o  
dil moj naten o  
dallgët deti, dallgët deti,  
dallgët o

#### 6 - ÇATË DETIN O

U nisët nga Vlora, çatë detin o  
tjetër ju kerkuat, tjetër gjetët o  
Ah moj Vlorë e zezë  
syjërlotur o  
i sheh si largohen drejt  
Sazanit o  
I sheh si largohen drejt  
Sazanit o  
si zgjigje folen kanë braktisun o  
Iken gjithë vites  
në to  
mbushur fajqe detit plot me  
lule o

Les vagues de la mer les vagues de la mer  
Les albanais s'en vont  
Oh ma mère,  
Les « cerveaux » de la nation s'en vont.  
Les vagues de la mer  
les vagues de mer...

*Le poème fait allusion à l'émigration  
des Albanais dans les années 1990 à la  
fin de la période de la dictature.*

The waves of the sea  
the waves of the sea  
Albanians are leaving,  
Oh, my mother  
The brains of the nation are leaving  
The waves of the sea  
The waves of the sea...

*The poem refers to the emigration of  
Albanians in the 1990s, after the period of dictatorship.*

Grief is black. Misfortunes happen.  
Children leave home, as birds leave  
the nest.  
Why?  
For a better life?  
They left upon the waves.  
There is no escape, the unpredictable  
waves overcome you.  
Life ends there...  
The sea is covered with flowers.  
*This piece too refers to the emigration of the 1990s.*

## 7 - MALLI Q'MË KA MARRË

Zemër e përvëluar  
syzëzë vetullshkruar  
për fjalën e dhënë  
shtegun ta kam zënë

Rrugën ta kam zenë  
per fjalën e dhënë  
për të thënë një fjalë  
malli q'më ka marrë

Malli q'më ka marrë  
të të shoh përhera  
ndoshta do të shoh  
kur të vijë pranvera

Ndoshët do të shoh  
kur të vijë pranvera  
kur qel trëndafili  
dhe lulet e tjera

Nënë bjamë kur bie shi  
jemi vetëm unë dhe ti  
rri dhe zërin ta degjoi  
kur del me shoqë tek kroi.

Juste moi et toi.  
Je pense à toi ma fille de mes rêves,  
mon amour:

Quand le printemps arrive et que les  
roses fleurissent je rêve de te voir:  
Mon cœur ma beauté.

Just you and me.  
I think of you, girl of my dreams,  
My love.  
When spring comes and the roses  
are in bloom,  
I dream of seeing you again,  
My heart, my beauty

## 8 - SHKOJNË DHE VJNË

Shkojnë dhe vijnë  
amenefet vanë  
fjalë e te madhit  
pa fund dhe pa anë

Shkojnë dhe vijnë  
nuset derë në derë  
lum kush rri me to  
moj e shkreta vjehrrë

Shkojnë dhe vijnë  
stinët e një viti  
qan kur lind fëmija  
lum kush e mriti

Shkojnë dhe vijnë  
zakonet në vite  
rëndojnë font si mali  
s'shiten me mexhite

Shkojnë dhe vijnë  
gjenjeshtra, dredhira  
njere kush i bën  
se bëka çudira

Les saisons, les mots,  
les coutumes et les problèmes  
vont et viennent...  
C'est le sort de tous les êtres humains...

The seasons, words,  
Customs, problems  
Everything comes and goes...  
All human beings  
are subject to the same rule...

## 9 - Q'MË GJETI Ç'MË GJETI

Ç'më gjeti ç'më gjeti  
kur lozje me shoqë  
xhamadani vija vija  
mendjenj se q'më hoqë

Ç'më gjeti ç'më gjeti  
kur po mbledhje molle  
xhamadani vija vija  
ma bëje me dore

Ç'më gjeti ç'më gjeti  
kur dole në valle  
xhamadani vija vija  
dale moj nazë madhe

Ç'më gjeti ç'më gjeti  
kur të putha buzët  
xhamadani vija vija  
m'u mbloqhe tërkuzë

Ç'më gjeti ç'më gjeti  
të mora në duar  
xhamadani vija vija  
oh sa jam gëzuar

Më dole në shkallë  
të prifa në dëre malli q'më ka  
marrë  
moj balluke prerë

Mon amour:  
Mon cœur bat fort pour toi, amour de  
mon cœur:  
Tes yeux sont pleins de lumière et tes  
lèvres sont une oasis de vie.  
My love:  
My heart is pounding for you, love  
of my heart:  
Your eyes are full of light and your  
lips are a living oasis.

## 10 - SI SHQIPONJË QËNDRON

Qumëshët dalandyshë moj  
Vlorë e bukur  
si hoje me njaltë si gjil i këputur

Si pikë e vesës mbi fletë trëndafili  
mbi gjethje dafine të këndon bilbilë

Si gur diamanti, zjarr që s'ke  
të shuar  
si shqiponjë qëndron, mbi det  
tëkuilluar

Ti që mite djemtë, flamur i lirisë  
Vlorë, janë e bukur, Vlorë e pavarësia

Gëdhendur me dorë nga vetë  
perëndia  
Vlorë, janë e bukur, Vlorë pavarësia

Vlorë, la ville héroïque, plein d'histoire.  
Le berceau de la liberté  
l'indépendance,  
le berceau du drapeau.

Vlorë, a heroic city,  
with an eventful history.  
The cradle of freedom  
and independence.  
The city where  
the Albanian flag was born.

## 11 - 95 VJETORË

95 vjetorë  
Vlora përsëri mbi Vlorë  
shajpet përsëri mbi trima  
nga Kosova tek Janina

95 vjet të uruar  
vjmë me bugeta në duar  
vjmë me këngët, vallet tonë  
si shqiponja tek shqiponja

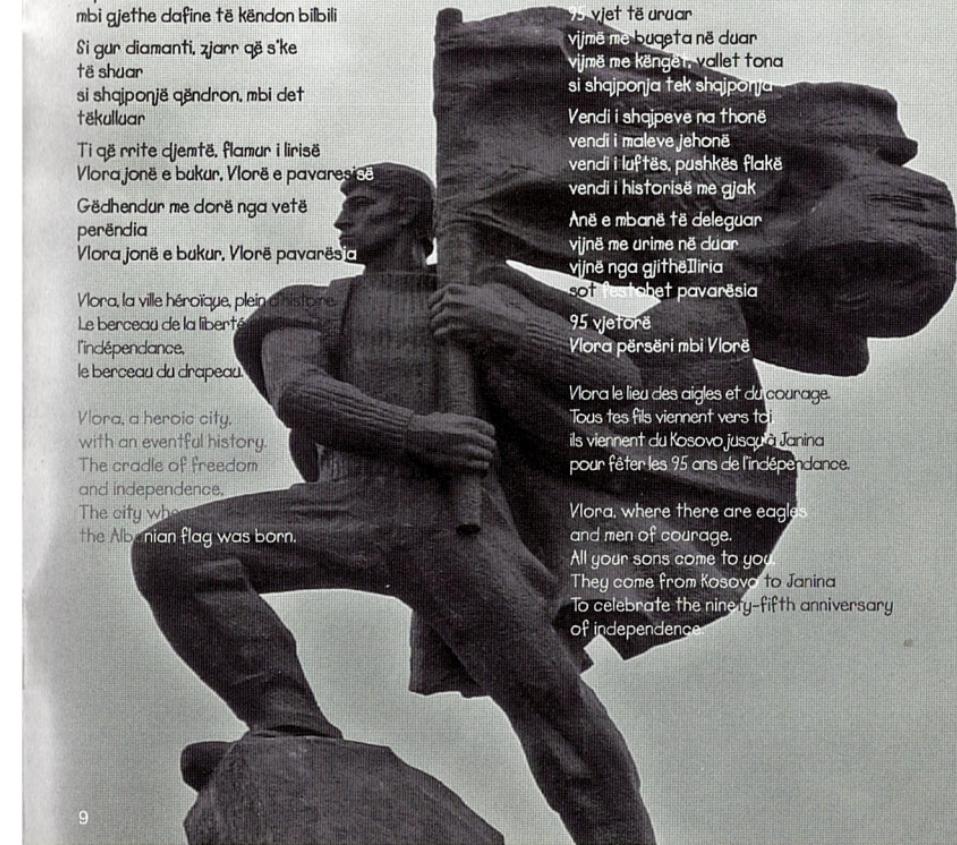
Vendi i shqipave na thorë  
vendi i maleve jehonë  
vendi i luftës, pushkës flakë  
vendi i historisë me gjak

Anë e mbanë të deleguar  
vjinë me urime në duar  
vjinë nga gjithëlluria  
sot festohet pavarësia

95 vjetorë  
Vlora përsëri mbi Vlorë

Vlorë, le lieu des aigles et du courage.  
Tous tes fils viennent vers toi,  
ils viennent du Kosovo jusqu'à Janina  
pour fêter les 95 ans de l'indépendance.

Vlorë, where there are eagles  
and men of courage.  
All your sons came to you.  
They come from Kosovo to Janina  
To celebrate the ninety-fifth anniversary  
of independence.



Te lëndina përmbi ftua  
si thëllëza duke kënduar  
kush i kreh pendet e tua  
kush puthi buzët e tua  
u dogj e u përvëluar

Shkron e vjen qjo që dua  
vajzë e bukur loz me mua  
vjen qjo që më do mua  
me ato naze mbi tha

Shegë e kuq, loz me mua  
gërshefat supin mbuluar  
sytë si qji i kalluar  
zemrën flakë të përvëluar

Chanson d'amour d'un garçon qui veut  
baiser les lèvres de son amoureuse.  
Elle est si belle.  
Ses yeux sont clairs comme l'eau et  
son cœur est en feu.

The love song of a boy who wishes to  
kiss the lips of the girl he loves.  
She is beautiful.  
Her eyes are as clear as water and  
her heart is like fire.



## 13 - VITORI ME NAZE SHUMË

Kur më merr ujë në lumë  
Vitor me naze shumë

Mos m'i mbush moj enët plot  
Vitor me naze shumë

Je e vogël s'i mban dot  
Vitor me naze shumë

Ti mbush unë me borzilok  
Vitor me naze shumë

Mbushi moj dy gishtë më firë  
Vitor me naze shumë

Ti mbush unë me trëndafilë  
Vitor me naze shumë

Le garçon chante à la fille de  
son cœur qu'elle est belle et  
qu'il veut être à côté d'elle.

Il veut remplir les cruches d'eau  
non pas avec de l'eau mais avec  
des roses et cela juste par  
amour pour elle.

The boy sings to the girl he  
loves; he tells her she is  
beautiful and that he wants  
to be at her side.

He wants to fill the pitchers  
not with water but with  
roses, because he loves her.

## 14 - DIL MOJ HËNË E BUKUR

Dil moj hënë e bukur  
dil e nxirrima faqen

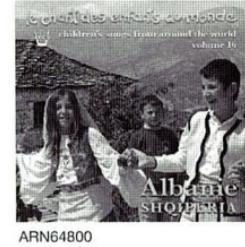
faqen rrumbullaken o  
maj e bukura sa s'ka

E bukur pér marshalla  
më je larg qejfi ma ka  
s'të kap dot pér ollok

Dil, dil, dil moj hënë  
dil moj hënë e bukur dil

Ma chanson célèbre  
la beauté de la lune.  
Elle est claire, propre et si belle.  
Chez nous, la beauté de la lune est  
comparable à la beauté d'une fille.

My song celebrates  
the beauty of the moon.  
The moon is bright and clear,  
and so lovely.  
For us, the beauty of the moon is like  
the beauty of a young woman.

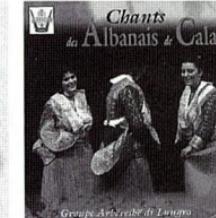


ARN64800

RETROUVEZ TOUT L'ESPRIT DE L'EUROPE CENTRALE :



CODEX CAIONI

ARN68785 - Un jour de noces  
baroques en TransylvanieChants  
de l'Albanais de Calabre

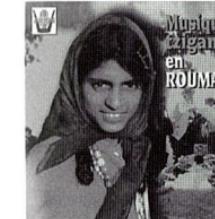
ARN64404

ORCHESTRE KLEZMER  
SHPILES NOKH A MOL

ARN64208

BULGARIE  
Chants et  
Danses

ARN64244

Musique  
Régionale  
en ROUMANIE

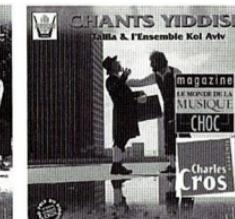
ARN64236

Musique de mariage  
et de fêtes roumaines  
des pays roumains et des Moldaves

ARN64416

ORCHESTRE KLEZMER  
SHPILES NOKH A MOL

ARN64120

CHANTS YIDDISH  
Tulla & l'Ensemble Kol Avt

ARN64042